

Curriculum vitae Europass



Informații personale

Nume / Prenume **Kilyeni Annamaria**
Adresă Timișoara, România
Telefon
E-mail annamaria.kilyeni@upt.ro
Naționalitate Română
Data nașterii

Locul de muncă / **Universitatea Politehnica Timișoara, Facultatea de Științe ale Comunicării (FSC),
Departamentul de Comunicare și Limbi Străine (DCLS)**
Domeniul ocupațional **Educație**

Experiența profesională

Activitatea didactică

Perioada	2023 - prezent
Funcția sau postul ocupat	Conferențiar universitar
Activități didactice	<ul style="list-style-type: none">• Discipline: Introducere în terminologie – engleză, Limbaje de specialitate – engleză (specializarea Traducere și interpretare, anul II), Aplicații terminologice – engleză (specializarea Traducere și interpretare, anul III), Lexic specializat – engleză, Limbaje specializate – engleză (specializarea Comunicare și Relații publice, anul II), Gramatică comunicativă – engleză (specializarea Comunicare și Relații publice, anul I)• Organizator sau membru în echipa de organizare a mai multor workshop-uri și seminare științifice studențești în sprijinul procesului didactic• Participarea cu studenții la diverse acțiuni/evenimente în sprijinul procesului didactic
Numele și adresa angajatorului	Universitatea <i>Politehnica</i> Timișoara, România, 300006 Timișoara, Piața Victoriei nr. 2
Tipul activității sau sectorul de activitate	Educație
Perioada	2014 - 2023
Funcția sau postul ocupat	Lector universitar
Activități didactice	<ul style="list-style-type: none">• Discipline: Introducere în terminologie – engleză, Limbaje de specialitate – engleză (specializarea Traducere și interpretare, anul II), Aplicații terminologice – engleză (specializarea Traducere și interpretare, anul III), Curs practic traducere (specializarea Traducere și interpretare, anul I), Lexic specializat – engleză, Limbaje specializate – engleză (specializarea Comunicare și Relații publice, anul II), Gramatică comunicativă – engleză (specializarea Comunicare și Relații publice, anul I)• Organizator sau membru în echipa de organizare a mai multor workshop-uri și seminare științifice studențești în sprijinul procesului didactic• Participarea cu studenții la diverse acțiuni/evenimente în sprijinul procesului didactic
Numele și adresa angajatorului	Universitatea <i>Politehnica</i> Timișoara, România, 300006 Timișoara, Piața Victoriei nr. 2
Tipul activității sau sectorul de activitate	Educație
Perioada	2005 – 2014
Funcția sau postul ocupat	Asistent universitar

Activități didactice	<ul style="list-style-type: none"> • Discipline: Limba engleză (scop general și specializat) la diverse facultăți din cadrul UPT, Terminologie (engleză), Comunicare în limbaje specializate (engleză), Mediarea comunicării (engleză), Traducere generală (română-engleză) • Organizator sau membru în echipa de organizare a mai multor workshop-uri și seminare științifice studențești în sprijinul procesului didactic • Participarea cu studenții la diverse acțiuni/evenimente în sprijinul procesului didactic
Numele și adresa angajatorului	Universitatea <i>Politehnica</i> Timișoara, România, 300006 Timișoara, Piața Victoriei nr. 2
Tipul activității sau sectorul de activitate	Educație
Perioada	2002 – 2005
Funcția sau postul ocupat	Preparator universitar
Activități didactice	<ul style="list-style-type: none"> • Discipline: Limba engleză, la diverse facultăți din cadrul UPT (scop general și specializat)
Numele și adresa angajatorului	Universitatea <i>Politehnica</i> Timișoara, România, 300006 Timișoara, Piața Victoriei nr. 2
Tipul activității sau sectorul de activitate	Educație
Activități manageriale și administrative	
Perioada	2003 - prezent
	<ul style="list-style-type: none"> • membră în Consiliul DCSL (2012 - prezent); președinte comisie (2016 – prezent) • membră în Consiliul FSC (2012 - prezent); președinte comisie (2016 – prezent) • membră în Consiliul Facultății de Arhitectură (2012 - 2015) • coordonator program studii de licență <i>Traducere - interpretare</i> (2012 - prezent) • director Board <i>Traducere - interpretare</i> (2014 - prezent) • membră în Board-ul specializării <i>Traducere - interpretare</i> (2012 - 2014) • membră în Board-ul specializării <i>Traducere, interpretare și noile tehnologii</i> (2023 – prezent) • referent cu calitatea programelor de studii în procesul de învățământ al specializării TI în cadrul Comisiei Calității FSC (2009 – prezent) • coordonator al Comisiei pentru Evaluarea și Asigurarea Calității la nivelul FSC (2016 – prezent) • membră în echipa de întocmire a statelor de funcțiuni DCLS (2012 - 2014) • secretar al Comisiei de Licență la specializările DCLS (TI: 2011 – 2014, CRP: 2005 – 2010, AP: 2005 – 2007) • membră în diverse comisii de concurs pentru ocuparea unor posturi didactice și administrative (2014 - prezent) • membră a comisiei de specialitate întocmită în vederea evaluării candidaturii pentru acordarea titlului academic Doctor Honoris Causa dnei. prof. em. dr. Gyde Hansen, Copenhagen Business School (2018) • coordonator al Comisiei de autoevaluare și de întocmire a dosarului de autoevaluarea a programului de studii <i>Traducere – interpretare</i>, în vederea evaluării periodice (2018 - 2020) • secretar al Comisiei de autoevaluare și membră în comisia de întocmire a dosarului de autoevaluarea a programului de studii <i>Traducere – interpretare</i>, în vederea acreditării (2013 - 2014) • membră în comisia de întocmire a dosarului de autoevaluarea a programului de studii <i>Comunicare și Relații publice</i>, în vederea acreditării (2010 - 2011) • decan de an la anii II / III (CRP: 2005 – 2012, AP: 2005 – 2008, TI: 2009, 2012-prezent) • coordonator al activității cadrelor didactice din DCLS care predau limbi străine / comunicare la Facultatea de Arhitectură (2004 – 2016) • membră în echipa de promovare a specializărilor FSC (2005 – 2008) • traducător în echipa de traducere a documentației pentru Raportul de Autoevaluare al UPT (2012, 2015) • coordonator al activității de traducere în limba engleză a site-ului FSC (iunie – noi. 2014) • traducător în cadrul proiectului Spotlight Heritage / Patrimoniu sub reflectoare (https://spotlight-timisoara.eu/), dezvoltat de UPT în colaborare cu Muzeul Național al Banatului, parte a Programului Timișoara Capitală Europeană a Culturii 2023 (2021, 2022) • design-ul afișelor de promovare a specializărilor FSC, licență și master (2013, 2014) • organizator, co-organizator sau membră în comitetul de organizare a mai multor manifestări științifice desfășurate în cadrul FSC și DCLS • coordonator UPT al proiectului european Terminology Without Borders, inițiat de Divizia de terminologie (TermCoord) a Parlamentului European, în colaborare cu Direcția Generală Traduceri (DG-TRAD) (2023)

Activități științifice

Perioada

2003 - prezent

- coordonare teme de cercetare / membră în colectivul temelor de cercetare derulate în cadrul DCLS (2007 – prezent)
- referent științific al revistei internaționale *ESP Today – Journal of English for Specific Purposes at Tertiary Level*, ISSN 2334-9050, editor: prof. dr. Nadežda Silaški, Faculty of Economics, University of Belgrade, Serbia (2012 - 2022)
- membră în colectivul de redacție al *Transactions on Modern Languages - The Scientific Bulletin of the "Politehnica" University of Timișoara*, Timișoara: Editura Politehnica, ISSN 1583-7467 (2013 - prezent)
- editor asistent al revistei studentești MATSERCOM – Politehnica Graduate Journal of Communication (2017 – prezent)
- membru fondator al PoliCAT - Politehnica Center for Advanced Translation Studies (2022 – prezent)
- membră în proiectul de parteneriat strategic KA2 Erasmus+ TRAIN2VALIDATE „Professional training for easy-to-read facilitators and validators” (2020 - 2023)
- membră în proiectul de cercetare CE/MB/051/2021 „La dimension métaphorique des langages de spécialité : analyse et traduction des métaphores techniques (METATRADUTECH)”, finanțat de Agence Universitaire de la Francophonie en Europe centrale et orientale (AUF ECO) (1.05.2021-30.04.2022)
- membră în proiectul de dezvoltare instituțională CNFIS-FDI-2018-0527, „Creșterea gradului de internaționalizare a UPT prin promovarea în plan internațional a imaginii universității ca “Universitate de cercetare avansată și educație”, în pragul aniversării centenarului – Study@UPT” (domeniul vizat: Internaționalizarea învățământului superior din România) (11.05.2018 – 30.11.2018)
- membră în Grantul de cercetare CNCSIS, tip A, cod 379, nr. 12224, din 11.10.2005, „Bază de date terminologice din domeniile arhitectură – urbanism, limbile engleză și română”; director de grant : prof. dr. G. Ciobanu (2005 - 2007)
- membră, în calitate de consultant lingvistic, terminolog și traducător, în echipa de cercetare a mai multor contracte de cercetare-dezvoltare-inovare derulate în cadrul departamentului de Electroenergetică din cadrul UPT

Rezultate ale activității științifice:

- 7 cărți de specialitate (3 autor unic, 3 coautor, 1 co-editor), 7 capitole de carte (2 autor unic, 5 coautor)
- 39 de articole științifice publicate în reviste / volumele conferințelor de specialitate în țară și în străinătate
- 45 de comunicări la diferite manifestări științifice în țară și în străinătate
- 2 workshop-uri la conferințe internaționale
- citări / recenzii în literatura de specialitate națională și internațională

Educație

Perioada

Calificarea / diploma obținută

Numele și tipul instituției de învățământ

2007 – 2012: Studii de doctorat

Diplomă de doctor în Filologie (titlu obținut cu calificativul *Excellent*); OMEdC 847/13.01.2013; conducător științific: prof. univ. dr. Hortensia Pârlog

Universitatea de Vest, Timișoara, Facultatea de Litere, Istorie și Teologie, Catedra de limbă și literatură engleză

Perioada

Calificarea / diploma obținută

Numele și tipul instituției de învățământ

2002 – 2003: Studii aprofundate

Diplomă de Studii aprofundate în specializarea Traducere și Terminologie (engleză – franceză)

Universitatea de Vest, Timișoara, Facultatea de Litere, Filosofie și Istorie, Catedra de limbă și literatură franceză - Catedra de limbă și literatură engleză

Perioada

Calificarea / diploma obținută

Numele și tipul instituției de învățământ

2000 – 2001: Studii de licență, anul 4

Student străin prin programul de burse Socrates - Erasmus

Universiteit Gent, Belgia, Facultatea de limbi romanice, Facultatea de limbi germanice

Perioada

Calificarea / diploma obținută

Numele și tipul instituției de învățământ

1997 - 2001: Studii de licență

Diplomă de licență în Filologie (specializarea Limba și literatura engleză / Limba și literatura franceză)

Universitatea de Vest, Timișoara, Facultatea de Litere, Filosofie și Istorie

Perioada

Calificarea / diploma obținută

Numele și tipul instituției de învățământ

1994 - 1997: Studii liceale

Diplomă de bacalaureat, profil bilingv (română-engleză), Matematică-Fizică

Liceul teoretic William Shakespeare, Timișoara

Formare continuă

Perioada	15 noiembrie 2024
Denumirea programului de formare	Workshop: AI at the European Commission: Machine Translation and other AI-based multilingual services , susținut de Kristiina Suviste, eTranslation Advisory Unit, DGT Comisia Europeană, Belgia
Numele furnizorului de formare	Centrul de cercetare PoliCAT UPT și Direcția Generală Traduceri, Comisia Europeană
Perioada	15 noiembrie 2024
Denumirea programului de formare	Translation as an exercise of adaptability , susținut de Ciprian Dumea, DGT Comisia Europeană, Belgia
Numele furnizorului de formare	Centrul de cercetare PoliCAT UPT și Direcția Generală Traduceri, Comisia Europeană
Perioada	15 noiembrie 2024
Denumirea programului de formare	Translating Europe Workshops: Translation and Usability
Numele furnizorului de formare	Centrul de cercetare PoliCAT UPT și Direcția Generală Traduceri, Comisia Europeană
Perioada	16-17 noiembrie 2023
Denumirea programului de formare	Translating Europe Workshops: Technical Translation Today
Numele furnizorului de formare	Centrul de cercetare PoliCAT UPT și Direcția Generală Traduceri, Comisia Europeană
Perioada	17 noiembrie 2023
Denumirea programului de formare	Computer-Assisted Technical Translation in DGT: Workflow, Tools and Resources , susținut de Carmen Toma, DGT Comisia Europeană, Belgia
Numele furnizorului de formare	Universitatea Politehnică Timișoara, DCLS
Perioada	30 martie 2023
Denumirea programului de formare	Workshop: Intralingual translation – training and professional opportunities , susținut de Carlo Eugeni, University of Leeds, UK
Numele furnizorului de formare	Universitatea Politehnică Timișoara, DCLS
Perioada	30 martie 2023
Denumirea programului de formare	Workshop: Creating Audio Description: The basic tools of the ADEM technology , susținut de Bernd Benecke, Bayerischer Rundfunk, Munich, Germania
Numele furnizorului de formare	Universitatea Politehnică Timișoara, DCLS
Perioada	30 martie 2023
Denumirea programului de formare	Workshop: How to organize and create easy-to-read content , susținut de Oscar Garcia Munoz, Plena Inclusion Madrid, Spania
Numele furnizorului de formare	Universitatea Politehnică Timișoara, DCLS
Perioada	31 martie 2023
Denumirea programului de formare	Workshop: Computer Aided Interpreting (CAI): Theory and practice , susținut de Martin Will, AITReN e. V., Germania
Numele furnizorului de formare	Universitatea Politehnică Timișoara, DCLS
Perioada	25 martie 2021
Denumirea programului de formare	Workshop: Audio Description. If Your Eyes Could Speak , susținut de Joel Snyder, Audio Description Associates, LLC, USA
Numele furnizorului de formare	Universitatea Politehnică Timișoara, DCLS
Perioada	25 martie 2021
Denumirea programului de formare	Workshop: Mentorship in Publishing. Strategies for Success in Submitting Scholarship for Publication , susținut de Noemi Marian, Florida Atlantic University, USA

Numele furnizorului de formare	Universitatea Politehnica Timișoara, DCLS			
Perioada	26 martie 2021			
Denumirea programului de formare	Workshop: The Audiovisual Media Explosion , susținut de Pilar Orero, Universitat Autònoma de Barcelona, Spania			
Numele furnizorului de formare	Universitatea Politehnica Timișoara, DCLS			
Perioada	27 martie 2021			
Denumirea programului de formare	Workshop: Interpreting for Tomorrow , susținut de Martin Will, AITReN e. V., Germania			
Numele furnizorului de formare	Universitatea Politehnica Timișoara, DCLS			
Perioada	5 aprilie 2019			
Denumirea programului de formare	Workshop: TV live subtitling: Theoretical, technological and professional aspects , susținut de Carlo Eugeni, Scuola Superiore per Mediatori Linguistici di Pisa, Italia			
Numele furnizorului de formare	Universitatea Politehnica Timișoara, DCLS			
Perioada	5 aprilie 2019			
Denumirea programului de formare	Workshop: Neural Machine Translation – Errors – Post-Editing , susținut de Gyde Hansen, Copenhagen Business School, Danemarca			
Numele furnizorului de formare	Universitatea Politehnica Timișoara, DCLS			
Perioada	26 martie 2015			
Denumirea programului de formare	Workshop: Control over Digital Technology – Free and Open Source CAT Tools , susținut de Peter Sandrini, Innsbruck University, Austria			
Numele furnizorului de formare	Universitatea Politehnica Timișoara, DCLS			
Perioada	30 martie 2017			
Denumirea programului de formare	Workshop: Cons-sim Interpreting without Notes , susținut de Jozef Stefcik, University of Nitra, Slovacia			
Numele furnizorului de formare	Universitatea Politehnica Timișoara, DCLS			
Perioada	8-10 mai 2013			
Denumirea programului de formare	Master Class in impartial working for interpreters working with the Timișoara Transit Centre			
Numele furnizorului de formare	Chartered Institute of Linguistics, London			
Perioada	decembrie 2013			
Denumirea programului de formare	Asigurarea calității în învățământul la distanță (în cadrul proiectului POSDRU/86/1.2/S/60720)			
Numele furnizorului de formare	Universitatea Spiru Haret, în parteneriat cu Academia Comercială din Satu Mare și TUV Austria			
Perioada	10-14 iulie 2006			
Denumirea programului de formare	Școala de Vară de Terminologie, Universitatea din Viena, Centrul de Științe ale Traducerii			
Numele furnizorului de formare	TermNet – International Network for Terminology, Vienna			
Apartenența la asociații, organizații naționale sau internaționale	RSEAS (Romanian Society for English and American Studies) – membru ESSE (European Society for the Study of English) – membru EAFT (European Association for Terminology) – membru			
Competențe				
Competențe și aptitudini organizatorice	Spirit organizatoric, spirit de echipă, inițiativă, flexibilitate, responsabilitate – dobândite în urma activităților întreprinse în cadrul FSC și DCLS			
Competențe și aptitudini de utilizare a calculatorului	Microsoft Office (Word, Excel, Power Point), MultiTerm, Subtitle Edit, Shotcut, operare Internet			
Limbi străine cunoscute				
Autoevaluare				
	<table border="1" style="width: 100%; border-collapse: collapse;"> <tr> <td style="width: 33%; text-align: center;">Înțelegere</td> <td style="width: 33%; text-align: center;">Vorbire</td> <td style="width: 33%; text-align: center;">Scriere</td> </tr> </table>	Înțelegere	Vorbire	Scriere
Înțelegere	Vorbire	Scriere		

<i>Nivel european (*)</i>		Ascultare		Citire		Participare la conversație		Discurs oral		Exprimare scrisă	
Limba engleză	C2	Utilizator experimentat	C2	Utilizator experimentat	C2	Utilizator experimentat	C2	Utilizator experimentat	C2	Utilizator experimentat	
Limba franceză	C2	Utilizator experimentat	C2	Utilizator experimentat	C2	Utilizator experimentat	C2	Utilizator experimentat	C2	Utilizator experimentat	
Limba olandeză (Certificaat Nederlands als Vreemde Taal, Profiel Academische Taalvaardigheid, oferit de De Nederlandse Taalunie, 2005)	C2	Utilizator independent	C2	Utilizator independent	C2	Utilizator independent	C2	Utilizator independent	C2	Utilizator independent	
Limba spaniolă	B1	Utilizator independent	B1	Utilizator independent	A2	Utilizator independent	A2	Utilizator elementar	A2	Utilizator elementar	
Limba maghiară	B2	Utilizator independent	B1	Utilizator independent	A2	Utilizator elementar	A2	Utilizator elementar	A2	Utilizator elementar	

(*) [Nivelul Cadrului European Comun de Referință Pentru Limbi Străine](#)

Data:
28.11.2024

Semnătura: